

Colegiul disciplinar
de pe lângă Consiliul Superior al Magistraturii

H O T Ă R Ă R E

18 octombrie 2019

Nr. 204/8

mun. Chișinău

Completul de examinare a contestațiilor nr.1 al Colegiului disciplinar de pe lângă Consiliul Superior al Magistraturii în componența:

Președinte	Cobzac Elena
Membrii	Pulbere Ruxanda Botnaru Stela

examinând în ședință închisă contestația declarată de către Serbinovici Alexandr împotriva Deciziei Inspecției judiciare nr.644s-670p/m, nr. 651s-673p/m din 15 iulie 2019, emise pe marginea sesizării depuse la 28 iunie 2019 asupra acțiunilor judecătorului Băbălău Denis de la Judecătoria Chișinău (sediul Centru)-,

C O N S T A T Ă :

1. Argumentele sesizării.

La data de 28 iunie 2019 în adresa Consiliului Superior al Magistraturii a parvenit sesizarea înaintată de Serbinovici Alexandr și sesizarea lui Serbinovici Alexandr, adresată președintelui Parlamentului Republicii Moldova, remisă pentru examinare conform competenței, prin care acesta își exprimă dezacord cu acțiunile judecătorului Băbălău Denis de la Judecătoria Chișinău (sediul Centru).

Prin dispozițiile inspectorului-judecător principal interimar din 02 iulie 2019, sesizările au fost repartizate pentru examinare inspectorului-judecător Ioana Chironeț, prin încheierea Inspecției Judiciare din 03 iulie 2019 acestea fiind conexate pentru examinare într-o singură procedură.

În motivarea sesizărilor înaintate Serbinovici Alexandr a invocat că în procedura judecătorului Judecătoriei Chișinău (sediul Centru) Băbălău Denis se află în examinare cauza civilă nr. 2-2092/19, în cadrul examinării căreia, adresându-se în repetate rânduri cu cereri prin care a comunicat că nu cunoaște limba de stat, a continuat să recepționeze înscrisuri fără a fi traduse. La fel, ședințele de judecată nu se coordonează cu autorul sesizării, circumstanțe ce-i încalcă dreptul la un proces echitabil, fiind discriminat pe criteriu de limbă.

A solicitat autorul sesizării să se intervină în vederea recepționării înscrisurilor traduse în limba rusă și coordonării ședințele de judecată cu acesta.

2. Poziția Inspecției Judiciare.

Examinând temeiurile expuse în sesizare, pentru tragerea la răspunderea disciplinară a judecătorului Băbălău Denis de la Judecătoria Chișinău (sediul Centru), prin prisma normelor legale aplicabile, Inspecția judiciară, prin decizia sa nr.644s-670p/m, nr. 651s-673p/m din 15 iulie 2019, a respins ca neîntemeiate sesizările înaintate de Serbinovici Alexandr cu privire la tragerea la răspundere disciplinară a judecătorului vizat, pe motiv că în urma verificărilor efectuate, nu au fost stabilite careva temeiuri rezonabile, care ar demonstra faptul comiterii de către judecătorul Judecătoriei Chișinău (sediul Centru)

Denis Băbălău, a unor abateri disciplinare, pasibile de angajare a răspunderii conform Legii cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor.

Argumentele contestației.

Împotriva deciziei Inspecției judiciare nr.644s-670p/m, nr. 651s-673p/m din 15 iulie 2019, Serbinovici Alexandr a declarat contestație, manifestându-și dezacordul cu decizia dată, și invocând că prin acțiunile sale judecătorul neglijează normele imperative ale legii și tergiversează procesul, fapt ce-l avantajează din punct de vedere procesual pe reclamant, a solicitat, în vederea garantării egalității părților în proces, să se intervină în vederea recepționării înscrisurilor traduse în limba rusă, coordonării ședințele de judecată cu acesta, precum și tragerea la răspunderea disciplinară a judecătorului.

4. Aprecierea Completului de examinare a contestațiilor.

Potrivit art. 27 alin.(1) din Legea cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor nr. 178/25.07.2014 *"Completele de examinare a contestațiilor ale colegiului disciplinar (în continuare – complete de contestație) verifică contestațiile împotriva deciziilor inspecției judiciare de respingere a sesizărilor"*.

În conformitate cu prevederile art. 28 alin.(1) din Legea nr. 178/25.07.2014 *"Completele de contestație examinează contestațiile împotriva deciziilor inspecției judiciare de respingere a sesizării. Procedura în fața completelor de contestație este scrisă"*, iar conform alin.(3) lit. b) din norma menționată *"Completele de contestație decid respingerea contestației ca neîntemeiate"*.

Art. 29 alin.(3) din Legea indicată supra stipulează că *"Hotărîrea privind respingerea contestației împotriva deciziei Inspecției judiciare de respingere a sesizării este definitivă"*.

Analizând temeiurile invocate în contestație și materialele administrate, precum și decizia Inspecției judiciare ce se contestă, Completul de examinare a contestațiilor conchide că contestația declarată urmează a fi respinsă din următoarele considerente.

Din materialele prezentate se constată că, petiționarul Serbinovici Alexandr nu este de acord cu constatările Inspecției judiciare menționând că acțiunile judecătorului Băbălău Denis sunt contrare legii și este discriminat pe criterii de limbă.

Completul de examinare a contestațiilor menționează că, în contestație petiționarul nu a invocat careva argumente noi, neverificate de Inspecția Judiciară, care ar servi drept temei pentru anularea deciziei contestate, conform căreia s-a constatat întemeiat că faptele expuse în sesizare nu întrunesc elementele constitutive ale unor abateri disciplinare, pasibile de angajare a răspunderii conform Legii cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor nr.178 din 25.07.2014, comise de judecătorul nominalizat în sesizare și contestație.

Art. 4 alin. (1) din Legea cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor a stabilit expres și în mod exhaustiv faptele și acțiunile/inacțiunile, care constituie abateri disciplinare.

Din materialele cauzei rezultă că, la data de 06 februarie 2019 la Judecătoria Chișinău, sediul Centru a fost înregistrată cererea de chemare în judecată înaintată de Madan Ecaterina împotriva lui Serbinovici Alexandru privind încasarea prejudiciului cauzat. Conform Fișei de repartizare cererea menționată a fost repartizată aleatoriu spre examinare judecătorului Băbălău Denis la data de 27 februarie 2019.

La etapa verificării cererii de chemare în judecată, judecătorul, constatând că cererea de chemare în judecată înaintată de Madan Ecaterina împotriva lui Serbinovici Alexandru privind încasarea prejudiciului cauzat întrunește condițiile prevăzute de art. 166-167 din Codul de procedură civilă, a dispus primirea cererii, comunicarea pârâtului a cererii de

chemare în judecată cu înscrisurile anexate și fixarea ședința de judecată pentru data de 22 aprilie 2019 cu înștiințarea părților procesului. Deoarece pârâțul Serbinovici Alexandr nu s-a prezentat la ședința fixată, aceasta a fost amânată pentru data de 05 iunie 2019, în care, din considerentele că pîrîtul legal citat nu s-a prezentat, instanța a considerat posibilă examinarea cauzei în lipsa ultimului.

În partea ce cine de circumstanța precum că judecătorul Băbălău Denis nu a asigurat traducerea cererii de chemare în judecată și a înscrisurilor anexate se rețin următoarele.

Conform prevederilor art.118 din Constituție raportate la Hotărîrea Curții Constituționale a Republicii Moldova din 05 decembrie 2013 privind interpretarea articolului 13 alin.(1) din Constituție în corelație cu Preambulul Constituției și Declarația de Independență a Republicii Moldova:

(1) Procedura judiciară se desfășoară în limba română.

(2) Persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba română au dreptul de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului, de a vorbi în instanță prin interpret.

(3) În condițiile legii, procedura judiciară se poate efectua și într-o limbă acceptabilă pentru majoritatea persoanelor care participă la proces.

Această prevedere constituțională a fost dezvoltată de legiuitor în art. 24 alin. (3) Cod de procedură civilă, care prevede, că judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba moldovenească. Prin încheierea instanței, procesul se poate desfășura și într-o limbă acceptabilă pentru majoritatea participanților la proces, în cazul dat doar instanța de judecată poate decide judecarea cauzei civile într-o altă limbă pe care o cunoaște ea însăși, cu acceptul majorității participanților la proces și doar dacă se indică expres acest lucru într-o încheiere protocolară, asigurând realizarea gratuită a dreptului la interpret pentru ceilalți participanți la proces. Prin prisma acestor prevederi legale, judecătorul (unipersonal) pînă la primirea în procedură a cererii de chemare în judecată nu poate hotărî desfășurarea procesului în altă limbă decât limba de stat.

Întrucât judecarea cauzelor civile se desfășoară în limba moldovenească, cererea de chemare în judecată poate fi depusă în instanța de judecată doar în limba respectivă. Această afirmație se referă în egală măsură și în privința înscrisurilor anexate la cererile depuse în instanțele de judecată.

Reieșind din normele legale menționate supra, instanța este obligată să asigure persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba română posibilitatea de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului și de a vorbi în instanță prin interpret, situație ce nu se atestă la caz în măsura în care a fost dispusă examinarea cererii de chemare în judecată în lipsa pârâțului, din considerentele că acesta legal citat nu s-a prezentat în ședința fixată.

În același timp, din interpretarea normelor sus indicate urmează că instanța este obligată să perfecteze actele de dispoziție ale instanței judecătorești în limba în care se desfășoară procesul ori, la solicitare, în limba de stat, iar în situația în care printre condițiile pentru a candida la funcția de judecător, prevăzute la art.6 din Legea cu privire la statutul judecătorului nr.544/20.07.95 nu este înaintată cunoașterea altei limbi decât limba de stat, limba în care se desfășoară procesul urmează a fi numai limba de stat și actele judecătorești urmează a fi perfectate, la fel, numai în limba de stat.

Prin urmare, o cerere de traducere a actelor procesuale ar fi fost în limita cadrului legal indicat numai în cazul solicitării traducerii acestora în limba de stat.

Astfel, Inspekția Judiciară just reținând că legislația procesual-civilă, de care se ghidează judecătorul la etapa primirii cererilor de chemare în judecată, nu stabilește careva obligații ale instanței de judecată de a asigura traducerea cererilor de chemare în judecată și înscrisurilor anexate la cerere, iar partea care nu cunoaște limba de stat, este în drept să recurgă la serviciile unui traducător, autorizat în condițiile legii, a concluzionat că nu s-a constatat, că judecătorul Judecătoriei Chișinău, sediul Centru, Denis Băbălău, a acționat

contrar normelor legale în vigoare la primirea cererii de chemare în judecată sau la examinarea cauzei civile vizate, sau a întreprins acțiuni care ar discrimina autorul sesizării.

Cu referire la circumstanțele privind necoordonarea ședințelor de judecată cu autorul sesizării relevant este de specificat prevederile art.185 alin.(1) lit.r) și alin.(2) Cod de procedură civilă, potrivit cărora ” *judecătorul, în faza de pregătire a cauzei pentru dezbateri judiciare coordonează cu părțile stabilirea datei ședinței de judecată, inclusiv prin intermediul Programului integrat de gestionare a dosarelor. Pentru clarificarea tuturor aspectelor legate de pregătirea cauzei pentru dezbateri judiciare, în special a celor referitoare la prezentarea probelor, judecătorul poate convoca părțile în ședință de pregătire. În ședința de pregătire, participanții la proces pot formula cereri și demersuri în condițiile legii*”, precum și prevederile art. 190 alin.(1) și alin.(2) Cod de procedură civilă conform cărora ”*judecătorul, după ce constată pregătirea suficientă a cauzei pentru dezbateri judiciare, coordonează cu părțile locul, data și ora ședinței și pronunță o încheiere prin care stabilește termenul de judecare a cauzei în ședință de judecată. În funcție de complexitatea cauzei, instanța poate stabili ședința de judecată în mai multe zile consecutive. Termenul de judecată se stabilește astfel încât, de la primirea citației, pîrîtul să aibă la dispoziție cel puțin 15 zile pentru a-și pregăti apărarea, iar în procese urgente, cel puțin 5 zile. Dacă părțile declară că sînt pregătite pentru examinarea cauzei în fond, instanța dispune examinarea ei în prima zi de prezentare*”.

Prin prisma acestor prevederi legale, coordonarea datei ședinței de judecată poate avea loc numai în ședința de judecată, cu ascultarea opiniei participanților prezenți la proces, situație ce la fel nu se atestă la caz, or pârâtul legal citat nu s-a prezentat în ședința de judecată.

Acestea fiind reținute, Completul de examinare a contestațiilor conchide că Inspekția Judiciară just a menționat că ședințele de judecată se stabilesc în funcție de agenda judecătorului și se coordonează cu participanții la proces prezenți în ședința de judecată.

Analizând temeiurile expuse în contestație pentru tragerea la răspundere disciplinară a judecătorului, Completul de examinare a contestațiilor conchide că Inspekția Judiciară întemeiat a respins sesizarea , or, aceasta este vădit neîntemeiată.

Mai notează Completul de examinare a contestațiilor că cauza civilă la acțiunea înaintată de Madan Ecaterina împotriva lui Serbinovici Alexandru privind încasarea prejudiciului cauzat, se află în proces de judecare și orice intervenție, inclusiv din partea Consiliului Superior al Magistraturii, ar putea constitui o imixtiune gravă în înfăptuirea justiției.

Potrivit art. 1 alin. (4) din Legea cu privire la statutul judecătorului, judecătorii iau decizii în mod independent și imparțial și acționează fără nici un fel de restricții, influențe, presiuni, amenințări sau intervenții, directe sau indirecte, din partea oricărei autorități, inclusiv judiciare.

Astfel, se constată că, pentru a reține în sarcina judecătorului săvârșirea unei abateri disciplinare, urmează a se stabili dacă abaterea disciplinară este prevăzută de lege, dacă sunt întrunite elementele constitutive ale acesteia, respectiv latura obiectivă și subiectivă. În lipsa unuia dintre aceste elemente abaterea disciplinară nu subzistă și, deci, nu poate fi angajată răspunderea disciplinară a judecătorului.

În acest sens este de reținut faptul că, în conformitate cu art. 114, 115 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova justiția se înfăptuiește în numele legii numai de instanțele judecătorești și anume prin Curtea Supremă de Justiție, prin curțile de apel și prin judecătorii.

Conform art.1 alin.(1) și (4) Legea cu privire la statutul judecătorului nr.544-XIII din 20.07.1995, ”*puterea judecătorească se exercită numai prin instanță judecătorească în persoana judecătorului, unicul purtător al acestei puteri.,,*

Judecătorii iau decizii în mod independent și imparțial și acționează fără niciun fel de restricții, influențe, presiuni, amenințări sau intervenții, directe sau indirecte, din partea oricărei autorități, inclusiv judiciare. Organizarea ierarhică a jurisdicțiilor nu poate aduce atingere independenței individuale a judecătorului.

În același context se reține că, potrivit prevederilor art.19 Cod de procedură civilă, ” În cauzele civile, justiția se desfășoară potrivit reglementărilor legislației procedurale civile și numai de către instanțele judecătorești și de judecătorii ei, numiți în funcție în modul stabilit de lege. Constituirea de instanțe extraordinare este interzisă. Hotărârea judecătorească emisă în cauză civilă poate fi controlată și reexaminată numai de instanța judecătorească competentă, în ordinea stabilită de prezentul cod și de alte legi.”

Potrivit principiilor generale nimeni, în afara instanțelor judecătorești, în ordinea și procedura stabilită de atac, nu este în drept să se implice în examinarea cauzelor la instanțele judecătorești competente sau să se expună asupra legalității și temeiniciei hotărârilor emise, or, expunerea asupra legalității și temeiniciei unei hotărâri judecătorești, se află în competența exclusivă a instanțelor judecătorești ierarhic superioare.

Conform p. 31 din hotărârea Curții Constituționale nr. 9 din 28.06.2012, Curtea a subliniat, făcând referire și la alte hotărâri ale sale anterioare, că independența judecătorului este o premisă a statului de drept și o garanție fundamentală a unei judecăți corecte, ceea ce presupune că nimeni nu poate interveni în deciziile și modul de gândire ale unui judecător, decât prin procedurile judiciare stabilite.

În conformitate cu pct.7.3 din hotărârea Curții Constituționale nr. 28 din 14 decembrie 2010, ”controlul legalității și temeiniciei actului judecătoresc poate fi exercitat numai de către instanțele de apel și recurs, în conformitate cu procedurile jurisdicționale.”

Astfel, în lipsa constatării careva fapte ce ar indica că, în acțiunile judecătorului Băbălău Denis de la Judecătoria Chișinău (sediul Centru), persistă elemente al abaterilor disciplinare prevăzute de art.4 alin.(1) din Legea cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor, Inspekția judiciară întemeiat a adoptat soluția anunțată de respingere a sesizării, decizia fiind una legală și întemeiată, fapt ce condiționează respingerea contestației ca neîntemeiate.

Prin prisma celor expuse, conform art. 27-28 din Legea cu privire la răspunderea disciplinară a judecătorilor nr. 178/25.07.2014, Completul de examinare a contestațiilor al Colegiului disciplinar,-

HOTĂRĂȘTE:

Se respinge contestația declarată de către Serbinovici Alexandr împotriva Deciziei Inspekției judiciare nr.644s-670p/m, nr. 651s-673p/m din 15 iulie 2019, emise pe marginea sesizării depuse la 28 iunie 2019 asupra acțiunilor judecătorului Băbălău Denis de la Judecătoria Chișinău (sediul Centru).

Hotărârea este definitivă, se expediază părților și se publică pe pagina web a Consiliului Superior al Magistraturii (www.csm.md).

Președinte	/semnătura/	Cobzac Elena
Membrii	/semnătura/	Pulbere Ruxanda
	/semnătura/	Botnaru Stela